

鬼趣

历代神怪小说大观

刘春平 秦训习 译注



前 言



在我国浩如烟海的文言小说宝库里，神怪小说是一枝璀璨夺目又引人入胜的奇葩。不仅篇帙繁多，而且内涵丰富、千奇百态。神仙、鬼怪、魂魄、妖精在现实生活中是不存在的，但神怪文化却是一种客观存在的世界性文化现象。是过去的人对自然现象的不理解？是对上帝鬼神寄予的某种希冀？是借鬼神而泄孤愤、借妖异而说人事？各种成分都有吧。总之，是人类心理历程上的一种特殊情结，是古代先民们留给我们的一宗丰厚的精神财富。尽管那些似乎荒诞的、带着原始的天真、幼稚的幻想的神奇故事仍有许多至今仍未能揭示的谜底，但它仍不失为一种理想、一种信念、一种思维方式、一种文学形式。总起来说反映了人、人生、人的世界和各个特定时期的社会现象，探讨古今社会、研究传统文化、考虑历朝历代人

前 言



的心态，去读一读这类记载和小说吧。

本书在历代记载和小说创作里搜寻筛选，将这类作品分为五类：狐情、神恋、鬼趣、妖异、魂梦选取当时有代表性的篇章，加以现代汉语的翻译，那么对我国神怪系统的小说纵横面就有个轮廓的理解；另外，通过这还可以透视各历史阶段的社会关系，各时代的人情风貌，以及中国神怪小说发展怎样由简朴到复杂，怎样由一般到深刻。还应着重说明的是，这些故事会通过流畅的语言、优美的文字、变幻瑰丽的情节给人以巨大的美感享受，会使人认识到我国神怪小说是美的，是有着充分想象力的，它的确反映我国悠久文化和传统文学的一大特点。

本集《鬼趣》，选取人鬼相恋、人鬼友情的故事数十篇，多为历代有代表性的作品，鬼

前 言



是人类幻想世界的产物，排除了其原始宗教的迷信色彩，留给我们的是浪漫主义的文学情趣。据云：鬼故事的历史发展大致经历三种形态：原生态、衍生态、新生态。当鬼的形象进入新生态期间，就更为复杂多样，一部分仍沿有前二期的凶残暴虐；一部分却具有了人情之美，鬼的活动天地超越于阴曹地府，而活跃在人类世界，鬼文化、鬼故事有了文学艺术的生命力。本集所取即此类篇章。请读者玩味其趣。

红 芦

1991.10

目 录



前 言

崔女郎还儿赠宝	(1)
亡妻召夫令娶爱妹	(6)
独孤生千里负贞骨	(10)
苦冤魂活捉负心郎	(21)
恨恶鬼李氏爱书生	(24)
贪美色樊生被鬼欺	(34)
杨从善燕山逢贞魂	(39)
胡氏子鬼妻变为人	(43)
偶不慎泄密惊佳人	(46)
吴兴娘移花接木	(49)
长史女复活结伉俪	(57)
两痴郎妻死做道士	(60)

目 录



生死恋心坚似金石	(64)
绿衣女重续前世情	(68)
狎名妓鬼魂共诗魂	(74)
化厉鬼小玉报深冤	(88)
墓中人以身酬知己	(106)
聚景园滕生遇芳华	(123)
多才女被陷成缢鬼	(131)
十三郎真情动鬼神	(143)
觅芳魂夜遇薄命女	(158)
生前爱亡魂恋夫君	(170)
怜女鬼吟诗结良缘	(179)
梦悠悠墓穴会情人	(185)
纯情儿女生死不渝	(200)
廉公子因廉得鬼助	(207)

目 录



吕无病贤德救弱儿	(215)
鬼中举叶生报知己	(222)
公孙九娘遗恨九泉	(226)
唐暄至诚魂系鬼妻	(233)
田氏女亡魂救卢生	(238)
结盟兄鬼魂送新娘	(248)
寻短见绝路逢情鬼	(256)
错中错恶人有恶报	(266)
生死情深鬼魂叙情	(281)
为报恩鬼生贵子	(287)
烈殇真女佩姑现形	(294)
聂瑞图海底观奇景	(304)
陆眉史情深追香魂	(313)

崔女郎还儿赠宝^①



卢充是河北范阳（在今涿县）人。他家西面三十里的地方，有座崔少府的墓^②。卢充二十岁那年，在冬至的前一天，他兴致勃勃地外出打猎，他向西走了一些时间，看见前面有一头獐子，便拉满弓箭射去。那獐子被射中了倒在地上，可是卢充赶上前时，这头獐子又带箭而逃。卢充紧追不舍，不觉越走越远了。

追了一些时候，他看见路北一里多路远的地方有座高门大屋，四周红墙围绕，就象是一座大官的府邸。可是，那头獐子却不见去向了。

卢充刚在那里左顾右盼的时候，那府门里有位守门的护卫高声喊道：“请客人走上前来。”卢充便向府门走去。到门前时，府内走出个人来，他手里拿着一个包袱，里面装着崭新的衣裳。他将包袱交给卢充，说：“府君让把它送给郎君。”

卢充穿好新衣后，入府内拜见。崔少府对卢充说：“郎君的父亲不嫌我们家门庭鄙陋，近日送信来，替郎君向小女儿求婚，所以我特地派人迎候你。”说完，他就把一封信交给卢

充看。

卢充的父亲去世的时候，卢充虽然年纪幼小，但是已经认得父亲的手迹了。看了这封信以后，他不觉伤心地流下泪来，也就不说推辞的话了。

这时，崔少府马上向内宅传话说：“卢家郎君已经到达，赶快让女儿梳妆打扮整齐。”说完，他让人把卢充领到东厢房里休息。

黄昏的时候，内宅出来告知，女儿已经梳妆打扮停当了。这时，有人领着卢充入内。到了大堂上，女郎的车子也刚好到了，她从车上走下，和卢充一起拜了天地。

卢充在崔家住了三天，崔家供给卢充吃了三天饭后，崔少府对卢充说：“郎君可以回去了。小女如果产下男孩，自当送还给你抚养，不必有所疑虑。要是生下女孩，就留在这里抚养了。”说完，他当即传令派一辆好车送客人回去。卢充便向崔少府和妻子告别。崔氏一直送到中门，两人相互拉着手，含着眼泪告别。

卢充走出府门后，见已经有一辆牛车等在那里，一头青牛驾着车。他又见自己原来穿的那套衣服、打猎的弓、箭等物都依然放在门外。他将这些东西都收拾停当。这时，崔少府又派了个人抱来一包衣物交给卢充，并对他说：“婚姻刚刚开头，你们就要离别，这的确是让人觉得惆怅怨恨的事情。所以我特地送给你这一套衣服，并且附带着一床被褥。”

卢充把衣物放上牛车，自己也坐上车去。那车子立即飞快地奔跑起来，疾如闪电，一刹那间，就不见崔家的院落

了。

卢充不到一小会就回到了家。母亲三天没有见到儿子，正十分想念，便问他是怎么回事？卢充把详细经过如实地告诉了母亲。

离别四年以后的阴历三月间，卢充到河边戏水，忽见水边有辆牛车，一会沉一会浮，一直朝卢充这里驶来。不一会，那辆牛车上了岸，这件事和卢充在一起的人都看得一清二楚。

卢充觉得奇怪，他走上前去，打开了牛车的后门，只见妻子崔氏带着一个三岁的男孩坐在车内。

崔氏把自己怀中的儿子抱还给卢充，同时又赠给他一只金碗。随后，她吟了一首诗：

煌煌灵芝质，光丽何猗猗。
华艳当时显，嘉异表神奇^③。
含英未及秀，中夏罹霜萎。
荣耀长幽灭，世路永无施^④。
不悟阴阳运，哲人忽来仪^⑤。
今时一别后，何得重会时。

卢充抱过儿子，接过金碗和诗笺之后，倏忽之间，那辆牛车就不见了。

后来，卢充因为家贫，便乘着车走到城里去卖金碗，希望能有人知道这只金碗的来历。

当他在市中卖碗时，走过来一位女婢，她反复把这只碗看了几遍，吩咐他等候一会儿。

奴婢急急忙忙跑回家去，向夫人报告说：“我在集市上见一个人乘车而来，正在叫卖崔家女郎棺材里的金碗。”

原来，这位夫人正是崔家女郎的亲姨母。她听了以后，十分奇怪，立即让儿子去看一看是怎么回事。儿子一看，果然正是奴婢所说的情况，他当即上了卢充乘坐的牛车，两人互相通了姓名，他对卢充说：“过去我家的姨母说好嫁给崔少府，可是还未出嫁就病故了，我母亲十分伤心，就赠送了一只金碗放在她的棺木里面。如今您拿的便是棺中的金碗，请您告诉我它的来历。”

卢充毫不迟疑地把详情一一告诉了他。那人听后，也十分伤心地流下泪来。于是，卢充当下就将那只金碗还给了来人。

儿子回去以后，把卢充所说的情况详细告诉了母亲。母亲立即派人到卢充家里把孩子接来，她的所有亲戚都围在一堂，共同商议这件怪事。他们都一致认为，这孩子长得既有和崔氏相似的地方，又有象卢充的地方。验明了这个孩子和金碗以后，老夫人说：“这就是我的亲外甥啊！那么，就把他叫做温休吧！”温休，也就是阴间婚配的意思。

后来，这个孩子长成以后有了成就，当了郡的太守，子子孙孙都出任朝廷的大官，一直相沿不断。他的后代名植，字子干^①，天下闻名。

① 本篇原出于《搜神记》，今据《太平广记》卷三百一十六“鬼

类”《卢充》篇改写。《搜神记》作者干宝，字令升，新蔡人。东晋元帝时曾任著作郎，撰写国史，所著有《晋纪》二十卷。《搜神记》二十卷，收录神话和民间传说故事。

- ② 少府：官名，原为朝廷九卿之一，掌管宫中财物。战国时置，秦汉至魏晋沿袭设置。
- ③ 以上四句诗是女郎自我描写：我的本质有如美好的灵芝，焕发着奇丽的光彩。华美艳丽显耀于时，人人都觉得十分神奇。
- ④ 以上四句诗是说女郎自叹年纪轻轻而不幸夭折。
- ⑤ 这两句是说：想不到阴阳之隔却还可以相通，有您这样贤哲的君子成为良偶。
- ⑥ 卢植：东汉灵帝时人，历官中郎将，后任尚书，因得罪董卓而被免职。

亡妻召夫令娶爱妹^①



李十一郎行修，当初娶江西廉使^②王仲舒的女儿，她心地善良，贤德温柔，行修敬之如宾。王女有个幼小的妹妹，曾带来跟自己住在一起，行修也很喜爱她。

唐宪宗元和年间，洛阳有一位名人，与淮南节度使李公郾结成儿女亲家，李家已经把成婚的日子选好，并请李行修主持婚礼。这一天夜里，婚礼结束之后，行修昏昏然地睡下了。梦中觉得自己又娶了一个妻子，她就是王氏幼小的妹妹，心里一惊，就醒了过来。他很厌恶这个梦，就赶紧让仆人套车回家。到家之后，见王氏已经起床，可是却抱膝哭泣。行修家里有个老仆人，性格倔强，行为蛮横，常常惹王氏生气。行修看到王氏哭泣，就想到一定是仆人又惹她生气了，就想打仆人。他问家里人，看看仆人是怎样惹王氏生气的。家里人都说：“老仆人在厨房中说，他五更做梦，梦见十一郎又娶了王家小娘子。”行修一听，正与自己的梦相合，就更厌恶这件事。他无奈地勉强对王氏说：“这个老奴的话，怎么值得相信呢？”可是没有多久，王氏果然得病死去。

这时，王仲舒在吴兴做官，听说女儿死了，非常悲痛。不久，他写信给行修，表示要让幼女续婚。行修一直想念死去的妻子，悲伤不止，因此，坚决拒绝岳父的要求。行修的秘书卫随，对人的了解非常深刻，他对行修说：“侍御^③这样深深的怀念亡夫人，为什么不向稠桑^④王老求教呢？”

过了两三年，王仲舒多次规劝行修，让他再娶自己的幼女，行修就是不答应。后来行修任东台御史^⑤，这一年汴京军人李介，夺了主帅的兵权，朝廷征召徐州、泗水的军队讨伐李介。道路之上，使者象流星一样奔驰，军队又大肆抢掠。李行修跨马出函谷关，途中在稠桑驿暂住。刚到稠桑，听说朝廷派遣的几名使者已经先行到达，他便在稠桑的旅店住下。

天将黑，有一位老人从东边走过来，而旅店两边的人，竞相拉住他的衣服，请他留步。行修询问人们为什么这样欢迎他，店主人说：“这位老人姓王，他能预知人的盛衰和富贵贫贱，所以乡里很敬重他。”一听这话，行修忽然明白卫秘书的话，就派人秘密地去请来王老。行修向王老说了自己的心事，老人说：“十一郎想见亡夫人，现在似乎可以了。”

王老领着行修，从一条小路走进一座土山中。又爬一坡，坡高几丈，坡的旁边，隐隐约约象是丛林。老人停在路边对行修说：“十一郎只要在桥下呼喊‘妙子’，一定有人答应。只要有人答应，你就说：‘给九娘子传话，今天夜里与妙子一块儿去看亡妻。’”行修遵照老人的嘱咐，在林间呼喊，果然有人答应，就把老人教给的话又说了一遍。一会儿，有

一个女子走出来说：“九娘子派我随十一郎进去。”女子说过这话，就折了一枝竹子骑住，也给行修折了一枝，让他骑住，走起来如同马跑。行修与女子并驾齐驱，一程一程好象往西南走去。

走了大概有几十里，忽然到了一个地方，城门雄伟壮丽。又经过一座大宫，宫有门，女子说：“只要顺着西廊往北走，从南边数第二座院落，就是贤夫人居住的地方。”行修按照女子指示的路线，走到夫人居住的院落，果然看见十多年前的一个旧丫环，她迎上前去拜见行修，又送过来一个坐具，说：“十一郎暂坐，娘子马上就出来。”过去，行修患肺病，王氏为他熬煎皂荚子汤，王氏死后，这种汤再也没有喝过。这时，旧仆人又端着皂荚子汤，请行修饮用。一尝，果然是王氏亲手熬煎的味道。汤没喝完，夫人就出来了，哭着与行修相见。行修正要表示亲昵，王氏制止他说：“我和你，一个是人，一个是鬼，不应当这样。假如你不忘过去的夫妻情，只要娶了小妹，就算是充分表达了对我的爱情。”说罢，就听见门外女子的喊声：“十一郎赶快出去！”语气非常紧迫。行修出来，看见女子一脸怒容，并且责备他：“书呆子头脑不灵活，应该赶快回去！”说罢，两个人象来时一样，跨竹枝同行。走了一会儿，回到了的原来的地方。王老正枕着土块睡觉，听见行修回来了，马上站起来说：“难道不如意吗？”行修拜谢，趁势问九娘子是什么人，老人说：“这个高坡上有灵应九子母祠。”老人领着行修回到旅店，墙壁上的灯还亮着，槽上的马仍在吃草，仆人们正在熟睡。老人从这里辞别。行修

忽然一阵呕吐，把喝的皂荚子汤都吐了出来。

这次事件之后，行修娶了王氏的幼妹。后来官至谏议^⑥。

① 本篇选自《情史》卷十，情灵类，原题是《李行修》。

② 廉使：唐置，初称按察使，后全称是观察处置使，省称廉使。元改按察使为肃政廉访使，明清称提刑按察司，相沿省称廉使。

③ 侍御：古代贵族的侍从官，清代称御史为侍御。

④ 稠桑：古驿站名，在今河南灵宝县北。

⑤ 东台御史：唐朝对东都洛阳御史台的俗称。

⑥ 谏议：谏议大夫的简称，掌管谏诤谏议论之事。

独孤生千里负贞骨^①



唐德宗贞元年间（785—805），河南有位名叫独孤穆的人，他因事外出，来到淮南一带。

有天夜里，他准备到大仪县（在今江苏省江都县西）投宿^②，走了大约十多里路，遇见了一位身穿青衣的女子骑在马上。她面容秀丽，颇有几分姿色。独孤穆便上前和她攀谈起来，并且悄悄地用话来试探和挑逗她。她的答话显得很有风度。

有一条车道往北延伸而去，这位青衣女子就挥鞭赶马，沿着这条道路北去。

独孤穆急忙赶上前去，对她说：“刚才我很感激您看得起我，和我交谈。我以为最终能够一直和您相处在一起。为什么您突然舍弃我而北去呢？”

青衣女子笑着说：“您对我的盛情，实在让我觉得惭愧，虽然我配不上你，但心中领会了。只是我家娘子年纪轻轻，独自在家居住，她性格又很严肃谨慎，恐怕不会允许我们交往的。”